

CONTOS SADEANOS

Traduzidos por Rodrigo D'Avila Braga Silva

141

L'ÉVÊQUE EMBOURBÉ

C'est une chose assez singulière que l'idée que quelques personnes pieuses se font des jurements ; elles s'imaginent que certaines lettres de l'alphabet arrangées dans tel ou tel sens, peuvent aussi bien dans un de ces sens infiniment plaire à l'Éternel que l'outrager cruellement, prises dans l'autre, et ce préjugé sans doute est un des plus plaisants de tous ceux qui offusquent la gent dévote.

Du nombre de ces gens scrupuleux sur les b et les f était un ancien évêque de Mirepoix qui passait pour un saint au commencement de ce siècle ; allant un jour voir l'évêque de Damiers, son carrosse embourba dans les chemins horribles qui séparent ces deux villes : on avait beau faire, les chevaux n'en voulaient plus.

– Monseigneur, dit à la fin le cocher fulminant, tant que vous serez là, mes chevaux n'avanceront pas.

– Et pourquoi donc ? reprit l'évêque.

– C'est qu'il faut absolument que je jure, et que Votre Grandeur s'y oppose ; cependant nous coucherons ici si Elle ne veut pas me le permettre.

– Eh bien, eh bien, reprit le doux évêque en faisant un signe de croix, jurez donc, mon enfant, mais bien peu.

Le cocher sacre, les chevaux tirent, monseigneur remonte... et l'on arrive sans accident.

O BISPO ATOLADO

É uma coisa bastante singular a ideia que algumas pessoas devotas fazem das imprecações; elas imaginam que algumas letras do alfabeto dispostas em um ou outro sentido possam tanto num desses sentidos agradar infinitamente ao Eterno, quanto, tomadas num outro, ultrajá-lo cruelmente, e esse prejuízo é sem dúvida é um dos mais divertidos de todos aqueles que ultrajam a gente devota.

Dentre essas pessoas escrupulosas, havia um bispo de Mirepoix, que passava por santo no início deste século. Um dia, ao ir ter com o bispo de Damiers, sua carruagem atolou horríveis estradas que separavam aquelas duas cidades: tentaram de tudo, mas os cavalos empacaram.

- Monsenhor, disse por fim o cocheiro furioso, enquanto o senhor permanecer aí, meus cavalos não avançarão.

- E por que não? perguntou o bispo.

- É que preciso soltar imprecações e Vossa Graça se opõe a isso, mas, se Vossa Reverendíssima, não me permitir fazê-lo, vamos passar a noite aqui.

- Bem, bem, respondeu o afetado bispo, fazendo o sinal da cruz, blasfeme então, meu filho, mas bem pouquinho.

O cocheiro blasfema, os cavalos arrancam, o monsenhor sobe de volta ... e chegaram sem maiores acidentes.

LA FLEUR DE CHÂTAIGNIER

On prétend, je ne l'assurerais pas, mais quelques savants nous persuadent que la fleur de châtaignier a positivement la même odeur que cette semence prolifique qu'il plut à la nature de placer dans les reins de l'homme pour la reproduction de ses semblables.

Une jeune demoiselle d'environ quinze ans, qui n'était jamais sortie de la maison paternelle, se promenait un jour avec sa mère et un abbé coquet dans une allée de châtaigniers dont l'exhalaison de fleurs parfumait l'air dans le sens suspect que nous venons de prendre la liberté d'énoncer.

– Oh mon Dieu, maman, la singulière odeur, dit la jeune personne à sa mère, ne s'apercevant pas d'où elle venait... mais sentez-vous, maman... c'est une odeur que je connais.

– Taisez-vous donc, mademoiselle, ne dites pas de ces choses-là, je vous en prie.

– Eh pourquoi donc, maman, je ne vois pas qu'il y ait de mal à vous dire que cette odeur ne m'est point étrangère, et très assurément elle ne me l'est pas.

– Mais, mademoiselle...

– Mais, maman, je la connais, vous dis-je ; monsieur l'abbé, dites-moi donc, je vous prie, quel mal je fais d'assurer maman que je connais cette odeur-là.

– Mademoiselle, dit l'abbé en pinçant son jabot et flûtant le son de sa voix, il est bien certain que le mal en lui-même est peu de chose ; mais c'est que nous sommes ici sous des châtaigniers, et que nous autres naturalistes, nous admettons en botanique que la fleur de châtaignier...

– Eh bien, la fleur de châtaignier ?

– Eh bien, mademoiselle, c'est que ça sent le f...

A FLOR DA CASTANHEIRA

Alega-se, eu não garanto, mas alguns sábios nos convencem de que a flor da castanheira tem o mesmo cheiro que a semente prolífica que a natureza achou por bem colocar na pelve do homem para a reprodução de seus semelhantes.

Uma moça de cerca de quinze anos, que nunca tinha deixado a casa paterna, caminhava um dia com sua mãe e um abade coquete por uma alameda de castanheiras cuja exalação das flores perfumava o ar no sentido suspeito do qual tomamos a liberdade de mencionar.

- Oh meu Deus, mamãe, que cheiro singular, disse a jovem à sua mãe, não percebendo de onde vinha... mas, a senhora está sentindo, mamãe? ... é um odor que eu conheço.

- Cale-se, senhorita, não diga essas coisas, eu lhe imploro.

- E por que, mamãe, não vejo o que há de errado em dizer que esse odor não me é estranho, e com toda a certeza não o é.

- Mas, senhorita...

- Mas, mamãe, eu o conheço, tenho certeza; senhor abade, diga-me então, por obséquio, que mal faço eu em garantir a mamãe que conheço este cheiro?

- Senhorita, disse o abade, pinçando seu jabô e modulando a voz: é certo que o mal em si mesmo é muito pouca coisa; mas é que estamos aqui sob as castanheiras, e, nós, naturalistas, admitimos na botânica que a flor da castanheira...

- Pois bem, que a flor da castanheira...?

- Pois bem, senhorita, elas têm cheiro de po.....